

# Néologismes, internationalismes et mondialisation

La mondialisation laisse ses traces sur toutes les langues du monde. Les nouvelles technologies permettent désormais de suivre cette évolution linguistique de façon bien plus précise que dans le passé. Alessio Petralli propose un système de veille néologique concernant cinq communautés linguistiques, et livre les premiers résultats de l'enquête sur le phénomène de la mondialisation. Cet article est une mise à jour de la communication orale présentée à Barcelone en 1997 à l'Université Pompeu Fabra.

Termes-clés:  
veille néologique; corpus;  
néologie; multilinguisme;  
néologisme formel;  
néologisme sémantique;  
néologisme d'emprunt.

## 1 Introduction

**L**es langues et leurs locuteurs sont dans un état de perpétuelle confrontation: on peut dire que leur diversité est une confirmation de leur identité. Cette confrontation, qui ne manque pas de susciter beaucoup d'intérêt, peut faire l'objet d'études systématiques: traductologie, lexicographie, enseignement des langues, par exemple. La mondialisation de ces dernières années a ravivé l'intérêt pour ces confrontations interlinguistiques, et pour les études contrastives en général, en réponse à l'internationalisation croissante de la société qui crée le besoin de compétences linguistiques accrues.

La linguistique de corpus ouvre de nouvelles perspectives dans le cadre des études contrastives. Il est désormais possible d'accéder à des corpus significatifs numérisés de types variés, disponibles en particulier sur Internet et sur des supports numériques (cédéroms); le coût d'accès est variable, mais actuellement très faible, voire nul. Il existe des logiciels puissants d'interrogation textuelle, des interfaces conviviales et tout cela à des prix abordables. Cependant la constitution de corpus électroniques d'une certaine taille, choisis avec des critères cohérents et convertis dans des formats spécifiques (permettant l'interrogation par des logiciels appropriés, par exemple), est une affaire autrement complexe et qui a son prix. Cette première phase

longue et onéreuse est le tribut que le linguiste doit payer afin d'obtenir des possibilités de recherches commodées et variées encore difficilement imaginables il y a peu de temps, ainsi, par exemple, la collaboration à distance avec d'autres chercheurs.

## 2 Parcours de recherche

La néologie internationale est désormais en mesure de bénéficier des outils de traitement automatique et de procéder à l'exploitation de grands corpus. On mesure aujourd'hui le chemin parcouru lorsqu'on consulte les nombreux projets présentés dans le recueil de Braun-Schaeder-Volmert (1990), référence privilégiée pour les internationalismes. De plus, les corpus informatisés et les résultats de leurs analyses peuvent être transmis et rendus accessibles assez facilement et à peu de frais dans le monde entier, d'autant plus que des liaisons efficaces (Internet), des ordinateurs puissants et des mémoires de masse volumineuses sont aujourd'hui à la portée du chercheur. Ces moyens de communication modernes ont une autre caractéristique: la rapidité, qualité non négligeable lorsqu'il s'agit de pister les changements quotidiens dans des langues variées, témoignages de la néologie internationale.

Nous partons de l'hypothèse que la néologie internationale, basée essentiellement sur l'anglais, peut être diffusée quasi instantanément sur toute la planète; la télévision atteint un public de masse, les nouveaux médias une élite émergente. Les mots,

comme les images, sont donc aujourd'hui virtuellement omniprésents, et à la disposition des masses, contrairement à ce qui se passait autrefois lorsque les contacts internationaux constituaient le pré carré des personnes instruites. Il est intéressant à ce propos d'examiner comment on passe du mondial au local et vice versa. Ce qui nous a poussé vers les internationalismes était notre travail sur l'italien régional du Tessin, qui comporte de nombreux tessinismes qu'on peut appeler «d'anticipation» (Petralli 1990: 126-129). En effet, au Tessin, on relève des néologismes italiens tels que: *legge quadro* – de *loi cadre, piano direttore* – de *plan directeur, educatore*, de *educateur, riservazione* – de *réservation, compostaggio* – de *compostage, polluzione* – de *pollution, suggestione* – de *suggestion, boicotto* – de *boycott, palette* – de *palette, ordinatore* – de *ordinateur*, résultat du contact quotidien que l'italien régional du canton suisse entretient depuis longtemps avec deux grandes langues de culture européenne, le français et l'allemand<sup>(1)</sup>. Ce qui se passe au Tessin n'est pas atypique de phénomènes analogues en Europe. On constate effectivement de nombreux parallèles dans le lexique intellectuel, la langue de la médecine ou des sciences des langues européennes. Ce qui est plus étonnant, en revanche, est le fait que la plupart des études sur les

internationalismes proviennent presque exclusivement de la linguistique allemande. La raison est sans doute l'aspiration à l'ouverture supranationale, qui a animé le monde universitaire allemand depuis la fin de la Seconde guerre mondiale.

Le projet d'un observatoire de néologie internationale s'est pourtant révélé bien plus difficile à réaliser que prévu. Il nous a fallu privilégier la néologie qualitative (les signifiants dans différentes langues d'un petit nombre de néologismes choisis et en particulier de *globalisation mondialisation*, mais aussi *multimedialità* et *interattività*, etc.) plutôt que les aspects quantitatifs, ou des listes plurilingues d'internationalismes néologiques résultant d'un dépouillement automatisé.

### 3 Des corpus parallèles aux corpus comparables

L'exploitation de corpus informatisés commence en 1961 avec la *Brown University Corpus of American English*, suivie vers la fin des années 60 du *LOB Corpus*, équivalent britannique de la première. Au début les corpus numérisés sont monolingues, mais rapidement on passe aux bilingues, visant une application lexicographique, traductionnelle ou pédagogique. Un des corpus bilingues le plus célèbre est la transcription des débats parlementaires canadiens, source inépuisable de textes politiques en français et en anglais. Il s'agit de corpus parallèles, ou d'une collection de textes dont les uns sont les traductions des autres. Beaucoup de corpus parallèles plurilingues sont produits de nos jours par l'Union européenne et plus récemment par la Suisse. Au début de nos recherches

nous avons utilisé certains corpus parallèles afin de tester leur pertinence pour les recherches de néologismes internationaux. Dans la recherche d'équivalents, l'avantage des corpus parallèles est indéniable sur le plan quantitatif, mais on se heurte rapidement à un inconvénient de taille. Les corpus bilingues et multilingues consistent généralement en une langue source et en une ou plusieurs langues cibles, celle(s)-ci étant le fruit d'une traduction. Il en résulte des effets de distorsion du fait de la traduction, fortement influencée par la langue source. Le lexique d'une traduction n'est donc pas représentatif de celui de la langue cible. Dans le cas des corpus comparatifs, cependant, nous obtenons des textes qui traitent du même sujet dans plusieurs langues et qui mettent en lumière des analogies de différents types, pas seulement lexicales, témoignages authentiques des grands mouvements d'hybridation culturelle et linguistique qui nous intéressent. Plus généralement, l'exploitation de corpus comparables a séduit de nombreux chercheurs et pour beaucoup d'utilisations ils représentent le *nec plus ultra* dans le cadre des corpus plurilingues.

### 4 Choix de secteurs et de domaines d'emplois

Après avoir testé différents corpus parallèles plurilingues, surtout dans les domaines de l'écologie, de l'économie et du droit (pour ce dernier, le recueil plurilingue de textes juridiques de l'Union européenne *Celex*, cf. <http://europa.eu.int/celex> est très utile), nés dans le contexte de l'Union européenne, nous avons décidé de nous concentrer sur des corpus comparables. Celui que nous avons constitué est tiré de sources

(1) On rappelle que le canton du Tessin, où on parle un italien régional tessinois, est l'un des vingt-six cantons suisses, qui réunit 300 000 habitants sur 2 811 kilomètres carrés. L'italien est considéré comme langue officielle, à côté du français et de l'allemand, sans oublier le romanche (voir *Terminologies nouvelles* 12: 59).

journalistiques et comporte cinq langues (cf. tableau 1). Le choix de textes écrits pris dans des journaux compromet quelque peu la représentativité de notre corpus, dans la mesure où le langage journalistique représente un registre soumis à ses propres règles. Ainsi, tout en s'occupant potentiellement de tout, le langage des journaux serait plus apte à exprimer certains sujets plutôt que d'autres et à en parler d'une certaine façon (le style journalistique, qui peut d'ailleurs varier d'un journal à un autre). Pour ces raisons il faut reconnaître que certains types d'écrits sont presque totalement absents (littéraire ou poétique par exemple), alors que d'autres sont surreprésentés (politique et économique).

En tout cas, après avoir rassemblé un premier corpus, nous avons privilégié les articles qui traitent d'une façon ou d'une autre de la mondialisation. Mettant *mondialisation* en relation avec d'autres mots-clés (voir tableau 2), par exemple avec *style de vie*, *mode de vie* et leurs équivalents dans les différentes langues, avec le préfixe *cyber-* (dans les formes équivalentes en italien, allemand, anglais et espagnol), nous avons pu rassembler un nombre conséquent d'articles capables de donner la mesure de certaines tendances générales et actuelles. De telles tendances seraient, dans notre première hypothèse, à l'origine de toute une série de néologismes, qui représentent en quelque sorte certaines frontières de la nouvelle société de la communication, au moins dans l'imaginaire véhiculé par les quotidiens prestigieux cités dans le tableau 1.

## 5 Corpus en cinq langues

Le corpus en cinq langues (italien, français, allemand, anglais,

espagnol) comporte des articles sur ce qu'on peut appeler de façon large, «style de vie de la mondialisation et des nouveaux médias». Nous avons aussi créé un corpus plus restreint, consacré uniquement aux articles qui, toujours dans la même période (1992-1995) et dans les mêmes journaux, comportent le mot italien *globalizzazione* ou l'équivalent dans les autres langues.

Le support privilégié pour ce traitement n'est pas le papier mais bien sûr le cédérom. En plus des cédéroms, de nombreux textes journalistiques, surtout récents, peuvent être téléchargés à partir d'Internet. Cette option n'est pas une solution de facilité: le langage HTML des pages de la toile engendre des difficultés supplémentaires quand il s'agit d'obtenir un texte propre qu'on puisse interroger avec profit. Il serait également possible de s'adresser au fournisseur de bases de données qui permettent de rechercher des journaux en texte intégral, mais les coûts peuvent être relativement élevés, surtout pour des journaux à caractère économique. Après un long travail de recherche et de téléchargement de données, nous sommes parvenus à un corpus comportant aujourd'hui 1 433 000 formes<sup>(2)</sup> pour cinq millions d'occurrences (cf. tableau 1).

Ce corpus choisi et équilibré selon les critères simples déjà esquissés est interrogeable à souhait avec le logiciel d'analyse textuelle très puissant DBT<sup>(3)</sup>.

## 6 Quelques enquêtes effectuées sur le corpus

Notre hypothèse a été confirmée par les résultats des premiers sondages, résumés ici. Après avoir constitué le corpus, nous avons dans

un premier temps voulu procéder à toute une série d'expériences qui ont donné quelques résultats plus ou moins prometteurs. En outre, il faut noter que les secteurs qui nous intéressent le plus (les internationalismes néologiques) représentent seulement une des différentes possibilités d'approfondissement qu'un corpus comme le nôtre offre au chercheur. Pour cette raison, aux recherches ponctuelles sur la diffusion d'une néologie plus ou moins internationale, il est opportun d'ajouter des réflexions à caractère sociolinguistique. Il serait donc souhaitable qu'une observation permanente à plusieurs niveaux soit conjuguée à une mise à jour continue du corpus, et à ce propos, il est nécessaire de bien définir *archive* et *collection*.

Un corpus de données textuelles peut être défini comme une «collection» (ou «archive») organisée et articulée de textes portant sur un domaine donné, dans lesquels sont représentées une ou plusieurs

(2) Un repère quantitatif peut être déduit de Volz (1996: 162) lorsqu'il dit «in order to browse the texts accumulated within a month from an average daily newspaper, a lexicographer would have to examine about 40 000 word forms, of which only 2% prove to be genuine neologisms» (cf. Maier-Meyer 1995: 196). En tout cas, le nombre de 800 néologismes peut paraître excessif.

(3) Pour d'autres informations, voir <http://www.ilc.pi.cnr.it/dbt/pisystem.html>. Il s'agit d'un corpus original dont l'exploitation peut, à notre avis, constituer une contribution significative aux travaux sur les corpus comparables plurilingues.

langues<sup>(4)</sup>. Comme nous l'avons déjà vu, préparer un corpus significatif est une opération onéreuse en termes d'énergie et de temps. En effet, à tous les problèmes de réparabilité des données textuelles, il faut ajouter la nécessité de transférer ces données dans un format utile qui permette des interrogations complexes, grâce aux logiciels d'analyse textuelle dédiés comme DBT. Naturellement, une fois constitué, un corpus de qualité permet toute une série articulée et rapide de recherches naguère difficilement imaginables. La néologie en bénéficie grandement, comme l'annonce déjà Volz (1996).

(4) Pour une définition plus « officielle », mais de langue anglaise, voir le *Glossary of Corpus Linguistics*, <<http://clg1.bham.ac.uk/glossary.html>> « un corpus est un recueil de textes représentant la langue naturelle, choisi dans le but de caractériser un état ou une variété de langues. En linguistique informatique moderne, un corpus comporte généralement plusieurs millions de mots. La raison en est qu'il est reconnu que la créativité de la langue débouche sur une variété d'expressions tellement vaste qu'il est difficile d'isoler les récurrences qui sont les indices de la structure lexicale de la langue ». Nous décrivons ici deux types de corpus. Le premier est le corpus « témoin », qui est un recueil fini de textes, choisi en général avec beaucoup de précaution et étudié en détail. Une fois qu'un corpus témoin est établi, il ne subit aucune modification ni aucun ajout. L'autre type de corpus qui prend forme actuellement, est le corpus « moniteur », qui réexploite des textes préparés sous forme numérisée dans d'autres buts : pour des imprimeurs dans le cas de journaux, de magazines, de livres, et de plus en plus, de traitements de textes ; pour la langue parlée, il s'agit de transcriptions faites dans un but juridique ou bureaucratique. »

## 7 A la recherche de néologismes et d'internationalismes

En se référant par exemple à Petralli (1996b: 18), nous pouvons distinguer trois catégories de néologismes : le néologisme formel (nouveau signifiant pour un nouveau signifié), le néologisme sémantique (acquisition d'un nouveau signifié pour un signifiant déjà existant avec d'autre(s) signifié(s)) et le néologisme d'emprunt (importation plus ou moins directe d'un vocable étranger avec des adaptations plus ou moins marquées). Dans la première catégorie (néologismes formels) nous comprenons le néologisme de formation : mot nouveau créé en exploitant les matériaux déjà disponibles dans le système linguistique et les recombinaisons.

### 7.1 Néologismes formels

Le néologisme formel est le type qui peut être le plus facilement repéré par des moyens automatisés (cf. Volz 1996, « le néologisme nouveau-né »). En effet le nouveau signifiant peut être facilement identifié en confrontant deux corpus ou deux listes de mots. Puisque le néologisme est un mot nouveau, on présuppose que la confrontation est faite entre des corpus comparables qui se réfèrent à des laps de temps divers (diverses années d'un journal, par exemple). Voir l'annexe 1, qui présente tous les mots qui commencent par a, b, c, contenus dans c92 (*Corriere della Sera* 1992) et qui ne sont pas répertoriés dans DMI (*Dizionario macchina dell'italiano*).

Il nous a été possible d'utiliser ce dictionnaire électronique (DMI) de l'Institut de linguistique computationnelle du CNR à Pise, « reflet » lexical du vocabulaire italien de la seconde moitié des années 80.

La liste des mots résultant de cette comparaison comporte 373 unités, dont une vingtaine au plus sont susceptibles de susciter l'intérêt du chasseur de néologismes italiens<sup>(5)</sup>. Tous les autres sont par exemple des substantifs ou des adjectifs non lemmatisés (ou des erreurs de lemmatisation), des noms propres ou des éléments de syntagmes fixes (*chief* pour *chief executive*). On se rappelle qu'il s'agit ici de 1992, et les néologismes potentiels peuvent recouvrir des phénomènes sociaux tels que le sida, des adjectifs tels que *alternatif*, *acquariano* (*dell'era dell'acquarie*), des anglicismes désormais plus ou moins intégrés dans le lexique italien comme *antitrust* et *appeal*, *chat* et *anchorman*, des représentants de suffixes internationalement productifs, comme *-izzazione* dans *attualizzazione* et *compartimentalizzazione*, des constructions « médiatiques » comme *cybersexe*, des termes techniques comme *coagratrice*.

Partant des réalisations néologiques de l'italien, on peut chercher dans les corpus des autres langues les équivalents potentiels, par exemple en recherchant tous les mots qui se terminent par *-izzazione*, *-ization*, *-isierung* – *isation/ization*, *-izacion*, (*globalizzazione*, mais aussi par exemple en italien *delocalizzazione*, en français *délocalisation*, en allemand *Entterritorialisierung*, en anglais *delocalisation*, en espagnol *deslocalizacion*), ou bien les

(5) Pour une comparaison purement indicative, on peut signaler les remarques de Volz (1996: 162), qui déclare que : « pour parcourir les textes accumulés d'un mois de publication d'un quotidien moyen, un lexicographe devrait examiner 40 000 mots-formes, dont seuls 2% seraient de vrais néologismes. »

anglicismes non adaptés (*appeal*)<sup>(6)</sup>, ou encore les préfixes productifs comme *ciber-/cyber-*. Dans les exemples de l'annexe 1, nous nous sommes limité aux trois premières lettres de l'alphabet, mais il est évident que de telles recherches peuvent être effectuées aisément, à condition de disposer de corpus significatifs comparables, et de corpus d'exclusion comme le *DMI*. De cette façon, les corpus des différentes années peuvent être paramétrés en comparant les listes de mots, vérifiant ainsi quels sont les mots effectivement présents pendant une période donnée et absents à d'autres.

## 7.2 Néologismes de formation

Très souvent, en particulier dans les discours spécialisés, les néologismes sont composés en faisant appel aux matériaux linguistiques déjà disponibles en latin, en grec et de nos jours en anglais (cf. *biomouse*). Il s'agit surtout de néologismes internationaux, puisque de nombreuses langues de spécialité ont tendance à uniformiser une bonne partie de leur terminologie. Parmi les néologismes internationaux qu'on pourrait rechercher avec profit, on peut privilégier les termes faisant appel à des préfixes actuels et potentiellement très productifs. Dans le sous-corpus ITA (pour la composition de ce corpus transversal de journaux italiens, voir tableau 2)<sup>(7)</sup>, on présente ici (cf. annexes 2 et 3) toutes les occurrences des mots commençant par *post-* et *bio-*, mais

(6) Dans notre corpus transversal q94 *appeal* paraît six fois dans c94 (dont trois fois *sex appeal*), trois fois dans S94 (aucun exemple de *sex appeal*) et six fois dans t94 (dont trois fois *sex appeal*). Outre les nombreuses attestations dans i94 et n94, *appeal* paraît une fois dans la NZZ (en parlant de *product appeal* entre guillemets dans le texte – de la nouvelle automobile Smart) et une fois dans TAZ 94 (mais *sex appeal*).

on aurait pu aussi bien choisir *non-*, *euro-*, etc.

Il est évident que tous les résultats ne sont pas pertinents dans la perspective de la néologie potentielle. Certaines occurrences ne sont pas *a priori* néologiques (les noms propres, par exemple), tandis que d'autres nécessitent une vérification ponctuelle dans les contextes. Pour cette raison, à des fins d'illustration, nous présentons dans l'appendice 2 tous les contextes de *bio-*, par exemple *bioclimico*<sup>(8)</sup>, *Bioparc*. Il convient de souligner que le logiciel DBT permet de récupérer facilement tous les types de contextes souhaités, à partir de quelques mots dans un *kwic* (*Keyword in Context*). En pratique, le logiciel DBT offre la possibilité de consulter une grande quantité d'articles de journaux de façon modulaire et cela très rapidement, ce qui ne serait pas possible en feuilletant les journaux sous forme papier.

## 7.3 Néologismes d'emprunt

Rechercher automatiquement des emprunts récents, passés d'autres langues en italien, est souvent facilité par la forme particulière du signifiant non adaptée ou peu adaptée. Par exemple il peut être utile de rechercher tous les mots dans le corpus ITA (cf. tableau 2) qui comportent au moins une des cinq lettres *j* ou *k* ou *w* ou *x* ou *y*, sauf ceux qui commencent par une majuscule, afin d'éliminer les noms propres comme New York. Une autre possibilité propre à l'italien est la recherche de tous les mots qui se terminent en *-s*, qui, dans le corpus des journaux rédigés dans cette langue, sont au nombre de 124. Parmi ceux-ci, dans le corpus des textes de 1992 à 1995, moins d'une dizaine nous ont semblé intéressants. On a ensuite effectué une recherche peu ciblée en partant d'une liste de mots tirés de Barnhart 1995, dont nous avons retenu *chat*, *down*, *ranking*, *recall*, *wired*, *splatter*, *karaoke*.

Le fait qu'on relève ces mots dans bon nombre de journaux du corpus plurilingue q94 (cf. tableau 2) est un bon indice de leur «internationalité».

## 7.4 Néologismes sémantiques

Repérer automatiquement un mot déjà existant qui acquiert un nouveau sens est évidemment une tâche difficile. Il suffit à ce sujet de rappeler le témoignage de Volz (1996: 161) quand il souligne la difficulté d'identifier «les éléments lexicaux déjà existants, soit des mots simples ou composés, dont l'usage ou le sens a été déplacé, modifié, ou étendu». Il est évident qu'il est bien plus difficile d'identifier ces mots que ceux du premier type.<sup>(9)</sup> Grâce au

(7) Rappelons que le corpus de référence et les différents sous-corpus, en particulier le sous-corpus ITA comprenant quatre années (de 1992 à 1995) de trois quotidiens italiens et le sous-corpus q94 qui regroupe l'année 1994 de dix journaux dans cinq langues sont encore à un stade relativement grossier/brut qui sera affiné dans les analyses à venir. Il subsiste par exemple des problèmes de caractères accentués et de chiffres, et dans de nombreux cas il faudra examiner de plus près l'apport des contextes. Pour cette raison les matériaux présentés en annexe ont un caractère encore provisoire.

(8) *posizione geografica, oltre che per motivi orografici e \*bioclimici\**, ha conservato risorse naturali di eccezionale pregio. SV19-09-94 Dalle Alpi al mare un tuffo 461.

(9) Pour Volz (1996: 161) les mots du «premier type» sont des «*new-born neologisms*», des «mots isolés qui ont été créés dans une langue particulière ou bien sans modèle préexistant, comme dans le cas de la plupart des sigles, soit dans celui des créations *ex nihilo*, comme par exemple *quark* en anglais, ou par des mots ou des parties de mots empruntés, y compris les radicaux, affixes etc, à d'autres langues telles que le grec, le latin ou de nos jours l'anglais.»

logiciel DBT, il est possible d'interroger notre corpus par rapport aux mots qui l'entourent, il y a toutes les chances qu'on le relève associé à un contexte plus ou moins déterminé. Dans le cas de *globalizzazione*, les relevés dans différentes langues concernent des nuances de sens qu'il serait prématuré d'interpréter ici de façon sociolinguistique. Dans le cas d'une recherche plus ciblée de néologismes sémantiques, il est évident qu'un changement évident répété des mots du contexte signalera un possible changement de signifiés. Pour en donner une idée, on peut supposer que si l'on relève *raton* en espagnol (pour rendre *mouse*), on pourrait envisager la «naissance» de *topo* en italien<sup>(10)</sup>.

## 8 Les guillemets

Les guillemets constituent pour plusieurs raisons un signe de ponctuation important en matière de néologie<sup>(11)</sup>. Nous laissons de côté pour le moment toute réflexion de type quantitatif, qui serait à mettre en relation avec le volume des différents sous-corpus, pour dire que l'emploi des guillemets pour mettre en relief un mot (et ainsi une charge néologique éventuelle) est particulièrement courant dans les journaux italiens. En particulier, l'analyse faite sur q94 met en lumière le grand nombre d'occurrences relevées dans le *Corriere della Sera* de 1994 (c94). En général, il semblerait que l'emploi de guillemets pour signaler les emprunts à l'anglais non adaptés est relativement limité (exemples tirés de c94: *future*, *hacker*, *fiction*, *correct*, *lecture*, *kidware*). Dans *Le Monde* 94 (194) de nombreux emprunts non adaptés se trouvent accompagnés de gloses métalinguistiques, d'explications ou de propositions de traduction (par exemple *feed-back* rendu par *effet de retour*, et *re-engineering* accompagné du commentaire «pour les adeptes du

jargon anglo-saxon»). Il est bien sûr possible de relever le même phénomène pour l'espagnol (V94 = *La Vanguardia* 1994). Citons comme exemple *monitoring* accompagné de la glose entre parenthèses «(en espagnol, *controlar*)». En ce qui concerne l'attitude de la presse espagnole à l'égard des anglicismes, il est instructif de consulter le *Libro de estilo* de *El País*. («Ne dites pas *mass media* mais *medios de masas* ou *medios informativos*»). Entre autres anglicismes non adaptés présentés entre guillemets dans V94, citons *apartheid*, *bit*, *boom* et *lobby*, termes déjà assimilés dans plusieurs langues. Dans le *TAZ* de Berlin on relève peu d'anglicismes non assimilés signalés par des guillemets; citons à ce propos les internationalismes *cool* et *impeachment*. Parmi les préfixes véhiculés par l'anglais, citons *ciber-*/*cyber-* (allemand *Kyber-*). A propos de signes particuliers, il convient de signaler aussi l'emploi des parenthèses accompagnant tel ou tel commentaire, qui peut être significatif dans la recherche de néologismes.

Comme on le comprend bien, partant des quelques mots proposés à des fins d'exemplification (emprunts à l'anglais non assimilés entre guillemets), il n'est pas possible d'extrapoler une tendance, d'autant plus que l'emploi de ce signe de ponctuation est tributaire des traditions des différents journaux, ainsi que de celles des langues en question, mais ils sont plus qu'une question de style. Des contextes significatifs de ce point de vue, tirés du sous-corpus italien de l'appendice 6, qui comporte des syntagmes de deux mots mis entre guillemets dans le *Sole 24 Ore* 1994, comportent des calques bien prévisibles: *autostrade elettroniche*, *qualità totale*, *realtà virtuale*, *casa cablata*, etc., ainsi que des anglicismes non adaptés et spécialisés (*on line*, *client server*, *information technology*, *public company*, *convenient store* [sic], *function point*, etc.).

## 9 Conclusions

Cet article se propose d'illustrer un phénomène jusqu'ici peu étudié par les sciences linguistiques, mais promis à un développement croissant. La néologie internationale et les nouveaux médias qui la promeuvent sont en réalité un nouveau chapitre dans les études portant sur deux aspects de notre vie accélérée: l'élan de l'innovation linguistique (et extralinguistique) et l'intensification des contacts entre les peuples et les différentes langues. Cette tendance, favorisée par les nouveaux médias, mais aussi par la diffusion des moyens de communications (télévision, radio, fax, etc.) et de moyens de transports rapides de plus en plus à la portée des masses, donne lieu à des changements conséquents. Il s'agit de changements difficilement mesurables à moyen terme, tant leur rapidité et leur complexité rendent difficiles toutes tentatives de prévision<sup>(12)</sup> allant au-

(10) En forçant un peu le trait, on peut s'attendre à des cooccurrences comme *gatto* (chat) et *formaggio* (fromage) pour l'un (\**topo* pour «mouse») et *computer* (*ordinateur*) et *tastiera* (*clavier*) pour l'autre (it. *Mouse*). «Un mot qui a plusieurs sens différents aura des colloquats différents. On peut ainsi dépister automatiquement les changements de sens.» Volz (1996: 163).

(11) Pour l'italien voir Petralli 1990 ainsi que Accame (1981).

(12) On rencontre des prévisions inconsidérées, comme le fait remarquer le directeur de Medialab à Lugano, Nicholas Negroponte, qui voit périodiquement des scénarios révolutionnaires. Nous pouvons citer celui d'une révolution numérique qui aurait fait disparaître rapidement le papier de nos bureaux.

delà de simples propos de Café du Commerce. Les journaux représentent de toute façon un miroir significatif de l'évolution de la société, en tant que vecteurs indispensables entre les connaissances toujours plus parcellisées et le désir de la part de groupes de citoyens de plus en plus nombreux d'accéder aux informations.

Tout en observant la réserve de rigueur dans ces cas, on peut prétendre que les thèmes choisis par les grands journaux, leur «agenda setting», la langue et les mots employés constitueront une référence qu'il conviendra d'observer si l'on souhaite pister les tendances émergentes de la société contemporaine, surtout celles qui constituent le grand marché mondial (États-Unis, Asie, Europe). Mais il est vrai aussi qu'il est plus probable que dans les journaux on relève des tendances «déjà émergées» et que les jeux de la néologie soient déjà exprimés dans les revues spécialisées. Où et quand est née la «globalisation»? Quelle est l'influence du «village global»<sup>(13)</sup>? Rappelons toutefois que les journaux sont des vecteurs privilégiés pour transmettre au grand public le vocabulaire de nombreuses sciences (et d'autres sous-codes en général).

C'est le cas de l'économie, qui dans certains cas fait son propre marketing, mais c'est aussi le cas des sciences plus dures qui ne dédaignent pas la scène médiatique. La mondialisation est un phénomène inédit et complexe. Elle est également ambiguë, une fourre-tout où l'on range des événements significatifs et triviaux. Il arrive que pour tel nouveau concept on ne trouve pas toujours les «mots pour le dire». Les réflexions de Fanfani (1991: 12) sont significatives de ce point de vue, quand il écrit que pour l'italien «à la fin des années 80 [...] la phase de l'influence de l'anglais tire à sa fin, influence qui a commencé à l'époque

de l'expansion économique («boom») et qui était caractérisée par une pression croissante et tumultueuse d'ordre lexical surtout», tandis que de l'autre il relève «qu'on aborde une période de rapports plus mûrs et plus circonspects avec l'anglais, qui laisse entrevoir une certaine stabilisation dans le domaine lexical mais une influence plus profonde au niveau des structures de la langue». Cette (apparente) contradiction devient subitement plus compliquée quand l'auteur relève «le déclin du soi-disant «mythe américain», il s'agit probablement de son européanisation.»

Dans la pratique, le niveau superficiel des langues serait moins influencé de nos jours tandis que la structure profonde serait déjà modifiée. En somme, dans la pire des hypothèses, les Européens seraient déjà devenus bien Américains et l'exception culturelle revendiquée par les Français pour l'audiovisuel serait un paravent pour les belles âmes<sup>(14)</sup>.

Nous croyons qu'une néologie qualitative, suivant de près l'évolution de concepts cardinaux comme celui de la mondialisation/globalisation peut être utile pour mieux comprendre la portée et les possibles conséquences de l'hégémonie culturelle américaine et pourrait être à l'origine d'une nouvelle pragmatique de la communication, et non seulement en réseau. On pense à la concentration entre peu de mains des grands marchés de la communication.

Pour ces raisons nous nous proposons de suivre de près les parcours narratifs de et sur la globalisation, que de nombreux journaux européens et américains proposent avec insistance quotidiennement à leurs lecteurs. Nous avons commencé à le faire pour la première moitié des années 90, et nous avons l'intention de poursuivre pour la seconde moitié. Un modèle d'analyse sémantique efficace, appliqué à un néologisme aussi

répandu (*globalisation/mondialisation*) et à ses dérivés, serait bien révélateur. Ces perspectives méritent amplement, à notre avis, une collaboration internationale.

Alessio Petralli,  
*Istituto di Scienze Sociali della comunicazione,*  
*Facoltà di Scienze della comunicazione,*  
*Università della Svizzera italiana,*  
*Lugano.*

Traduit par J. Humbley,  
*Centre de terminologie et de néologie,*  
*Université Paris XIII.*

## Bibliographie

Accame (F.), 1981: «Virgolette, che passione. Interpretazioni indisciplinate del comunicare implicito», *Il Caffè*, XX, juin, p. 47-59.

Barnhart (D.), 1995: *The Barnhart New Words Concordance. Supplement*, Cold Spring, New York, Lexik House Publishers.

Braun, (P.), Schaeder (B.) et Volmert (J.) (éd.), 1990: *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*, Tübingen, Niemeyer.

(13) *War and Peace in the Global Village*, avec Quentin Fiore, date de 1969, tandis qu'en 1960, dans *Explorations in Communication: An Anthology*, d'Edmund S. Carpenter, on relève déjà *global village*.

(14) En tout cas nous pensons que la culture (et la langue) française est aujourd'hui la seule capable de résister au «leadership USA»). Comme exemple de cette résistance et de cette tension, nous pouvons citer *Le Monde diplomatique*, d'une part, et des publications comme *Wired*, de l'autre.

Fanfani (M.), 1991-1995: «Sugli anglicismi nell'italiano contemporaneo», *Lingua Nostra*, 52 (1991), p. 11-24, p. 73-89, p. 113-18; 53 (1992), p. 18-25, p. 79-86, p. 120-21; 54 (1993), p. 13-20, p. 63-71, p. 122-24; 55 (1994), p. 19-25, p. 76-77, p. 117-120; 56 (1995), p. 14-17.

Maier-Meyer, 1995: *Lexikon und automatische Lemmatisierung*, Munich: Centrum für Informations- und Sprachverarbeitung der Universität München (CIS-Bericht 95-84).

Petralli (A.), 1990: *L'italiano in un cantone. Le parole dell'italiano regionale ticinese in prospettiva sociolinguistica*, Angeli, Milan.

Petralli (A.), 1996a: *Sul nuovo articolo linguistico della Costituzione svizzera. Straordinario storia di ordinaria democrazia elvetica*, Nuova Critica, Lugano, Canobbio.  
(<http://www.tinet.ch/nuovacritica/communications>)

Petralli (A.), 1996b: *Neologismi e nuovi media. Verso la «globalizzazione multimediale» della comunicazione?*, CLUEB, Bologna.

Volz (N.) 1996: «CORDON – A Joint Venture Case Study», dans: Rettig (H.) (éd.): *Proceedings of the First European Seminar: Language Resources for Language Technology*, Tihany, Hongrie, 1995. Budapest: Hungarian Academy of Sciences, p. 159-167.

## Annexes 1

Ace  
Acquarellate  
Acquariana  
Acquariani  
Acquariano  
Ade  
Ademon  
Admnistration  
Advanced  
Adzubej  
Aereodinamiche  
Aficionados  
Afraid  
After  
Agabenghian  
Agadez  
Age  
Ager  
Agers  
Agis  
Aharon  
Aharonot  
Aids  
Aires  
Airlines  
Akira  
Alcun  
Alekan  
Alferj  
Algernon  
Allan  
Allen  
Allenby  
Allilujeva  
Altavilla  
Alternativo  
Altroieri  
Amd  
Americàs  
Ames  
Amiri  
Anchorman  
And  
Anders  
André  
Angeles  
Animal  
Animaletto  
Animatroni  
A  
Annus

Anteo  
Anti  
Anticapitalistici  
Anticonsumiste  
Anticonsumistici  
Antidoping  
Antieducativa  
Antioccidentali  
Antipsicanalisi  
Antiregionalista  
Antiriciclaggio  
Antisocialismo  
Antitrust  
Antoni  
Antroposofi  
Appeal  
Aramesh  
Arcais  
Architet  
Arcivestivano  
Arcuti  
Arden  
Ardenzi  
Arens  
Arp  
Ars  
Art  
Artimm  
Arts  
Assen  
Assets  
Associamo  
Associated  
Aston  
Astra  
At  
Athuin  
Atma  
Attualizzazione  
Auriol  
Autoalimentarsi  
Autocandidature  
Autocastrarsi  
Autoflagellarci  
Avalon  
Avenue  
Aviv  
Bad  
\*  
Baeck  
Baffetti

Banker  
Bankitalia  
Baraka  
Barbour  
Barcellona  
Barek  
Barfogenica  
Baring  
Bass  
Batch  
Bates  
Battle  
Battletec  
Bayer  
Bbs  
Beatnik  
Beautifful  
Beckettiani  
Behnke  
Belgeri  
Ben  
Bencheikh  
Benedini  
Benissmo  
Bennis  
Beppe  
Berdini  
Bergmaniana  
Bergognone  
Beria  
Berlanda  
Berlino  
Berlusconiani  
Best  
Biancorossoverde  
Biasco  
Bigliettini  
Bilità  
Bill  
Binswanger  
Biomeccanico  
Biomediche  
Biomedico  
Biomi  
Biondino  
Birobidzan  
Bisognava  
Bisognerebbe  
Biturbo  
Black  
Blade

|             |                |                    |                     |             |
|-------------|----------------|--------------------|---------------------|-------------|
| Blady       | Butera         | Centenaro          | Coffeehouse         | Cumparsita  |
| Blasi       | By             | Center             | Cofinanziamento     | Cuociuova   |
| Blob        | Ca             | Centocinquantamila | Cohen               | Cup         |
| Blum        | Caccerà        | Centosessant'      | Coinvolgimento      | Cupio       |
| Board       | Cadillac       | Centoventotto      | Collars             | Cussione    |
| Bobbiese    | Caf            | Cepollaro          | Collegabili         | Cutugno     |
| Bobbio      | Café           | Cercarsele         | Collegano           | Cyber       |
| Boca        | Caggiano       | Cercopitecantropo  | Collegare           | Cybereden   |
| Bocchiano   | *              | Cespe              | Collegarsi          | Cybermaster |
| Bocconiani  | Cagnoni        | Cgil               | Collegherà          | Cyberpunk   |
| Bohémien    | Cairella       | Chances            | Coloberti           | Cyberspace  |
| Bondismo    | Calciofila     | Chandler           | Colpaccio           | Cyberspazio |
| Book        | California     | Change             | Com                 | Cyborg      |
| Boomers     | Calise         | Chao               | Comby               |             |
| Booz        | Calusca        | Charbonnel         | Comics              |             |
| Border      | Camp           | Charles            | Committee           |             |
| Bosniaca    | Canal          | Chastel            | Communications      |             |
| Bosniache   | Cantanapoli    | Chat               | Compact             |             |
| Bosniaco    | Canton         | Chatwin            | Company             |             |
| Bot         | Cap            | Chief              | Compartimentalizza- |             |
| Bottiglette | Capital        | Chironomidi        | zione               |             |
| Boulanger   | Capitan        | Chord              | Completmente        |             |
| Bourget     | Cappiello      | Chronos            | Computeristi        |             |
| Bowe        | Caprioliano    | Cianfanelli        | Computers           |             |
| Brac        | Caps           | Cibalgine          | Comunelli           |             |
| Braccesi    | Caramel        | Ciber              | Comunicatore        |             |
| Bradbury    | Carassa        | Cibersesso         | Comunicatori        |             |
| Braganti    | Carbo          | Cibona             | Concettualmente     |             |
| Braggio     | Card           | Cicciolina         | Conchetta           |             |
| Brainstorm  | Cardinal       | Cidim              | Conclusosi          |             |
| Braitenberg | Carey          | Cilea              | Configurabile       |             |
| Breakfast   | Carobbi        | Cina               | Confindustria       |             |
| Breeden     | Carroarmato    | Cinefila           | Confuzione          |             |
| Brett       | Carroll        | Cinefilì           | Connery             |             |
| Bridgestone | Carrà          | Cinemagique        | Consigliere         |             |
| Brook       | Casamadre      | Cinematografico    | Consoles            |             |
| Brooks      | Cascella       | Cinesesso          | Contropiano         |             |
| Brosnan     | Casetti        | Cinesine           | Coprodotto          |             |
| Brothers    | Casini         | Cinesini           | Corporation         |             |
| Brown       | Cassiopea      | Cinevideo          | Corrigan            |             |
| Brownsville | Castle         | Cino               | Cosanostra          |             |
| Brunetta    | Casuismo       | Cinquantasettesimo | Coss                |             |
| Btp         | Cavaradosi     | Cinquecentotrenta  | Course              |             |
| Bubble      | Cavaturacciolo | Cinquepercento     | Cowboy              |             |
| Bud         | Cbs            | Cinturoni          | Cranshaw            |             |
| Budyonny    | Cct            | Cio                | Crash               |             |
| Buenos      | Cd             | Cipro              | Credazzi            |             |
| Building    | Ceccinelli     | Ciàcole            | Credibilità         |             |
| Bulletin    | Ced            | Clisura            | Crem                |             |
| Buon        | Cedex          | Coagulatrice       | Crs                 |             |
| Busby       | Cee            | Coast              | Csm                 |             |
| Buscemi     | Cementir       | *                  | Cto                 |             |
| Bush        | Cenghialta     | Coelli             | Cucurrucucù         |             |

## Annexes 2

Mots comportant l'élément POST-  
relevés dans le corpus ITA

|                        |      |
|------------------------|------|
| 1) post 8              | (12) |
| 2) postal              | (2)  |
| 3) postatomico         | (1)  |
| 4) postazione 1        | (7)  |
| 5) postazioni 1        | (8)  |
| 6) postbank            | (1)  |
| 7) postbellico         | (1)  |
| 8) postcomunismo       | (3)  |
| 9) postcomunista       | (4)  |
| 10) postcomunisti      | (1)  |
| 11) postdemocristiani  | (1)  |
| 12) postecologica 1    | (1)  |
| 13) postecologico 1    | (1)  |
| 14) postel             | (3)  |
| 15) postelettorale     | (2)  |
| 16) posterius          | (1)  |
| 17) postfascisti       | (1)  |
| 18) postfazione        | (3)  |
| 19) postfuturistiche   | (1)  |
| 20) postindustriale    | (3)  |
| 21) postindustriali    | (1)  |
| 22) postinformatica    | (1)  |
| 23) postlethwaite 3    | (1)  |
| 24) postludio          | (1)  |
| 25) postman            | (2)  |
| 26) postmoderna        | (7)  |
| 27) postmoderni        | (1)  |
| 28) postmodernism      | (1)  |
| 29) postmodernismo     | (1)  |
| 30) postmoderno 1      | (7)  |
| 31) postnichilista     | (1)  |
| 32) postnucleare       | (1)  |
| 33) postolimpico       | (1)  |
| 34) postpasquale       | (1)  |
| 35) postprandiale      | (1)  |
| 36) postproduzione     | (1)  |
| 37) postquarantenni    | (1)  |
| 38) postrel            | (1)  |
| 39) postribolo         | (2)  |
| 40) postrisorgimentale | (1)  |
| 41) postscript         | (1)  |
| 42) poststalinista     | (1)  |
| 43) postunitaria       | (1)  |
| 44) posturografo       | (1)  |
| 45) postvendita        | (1)  |

- DBT

E. Picchi

Mots comportant l'élément BIO-  
relevés dans le corpus ITA

|                      |      |                        |     |
|----------------------|------|------------------------|-----|
| 1) bio               | (4)  | 50) biomeccaniche      | (1) |
| 2) biochimica        | (3)  | 51) biomeccanici       | (1) |
| 3) biochimiche       | (1)  | 52) biomeccanico 1     | (1) |
| 4) biochimici        | (1)  | 53) biomedica          | (3) |
| 5) biochimico        | (1)  | 54) biomedicale        | (1) |
| 6) bioclimici        | (1)  | 55) biomediche 1       | (3) |
| 7) biocompatibile    | (1)  | 56) biomedicina        | (2) |
| 8) biocompatibili    | (1)  | 57) biomedico 1        | (2) |
| 9) biocompatibilità  | (1)  | 58) biomi 1            | (1) |
| 10) biocontrol       | (1)  | 59) biomolecolare      | (1) |
| 11) biodegradabile   | (1)  | 60) biomouse           | (1) |
| 12) biodegradabilità | (1)  | 61) bionica            | (2) |
| 13) biodiesel        | (1)  | 62) bionici            | (2) |
| 14) biodiversità     | (1)  | 63) bionico 1          | (2) |
| 15) bioelettronica   | (1)  | 64) bioparco           | (1) |
| 16) bioetica         | (4)  | 65) biopark            | (1) |
| 17) bioetiche        | (1)  | 66) bioprò             | (1) |
| 18) bioetici         | (1)  | 67) bioritmi           | (1) |
| 19) biofisica        | (1)  | 68) bioritmo           | (1) |
| 20) biofisici        | (1)  | 69) biosegnali         | (1) |
| 21) biofisico        | (1)  | 70) biosfera           | (2) |
| 22) biogenetica      | (2)  | 71) biosistemi 1       | (3) |
| 23) biognava         | (1)  | 72) biotecn            | (1) |
| 24) biografa         | (1)  | 73) biotecno           | (1) |
| 25) biografi         | (2)  | 74) biotecnologia      | (6) |
| 26) biografia 2      | (7)  | 75) biotecnologica     | (2) |
| 27) biografica       | (1)  | 76) biotecnologico     | (1) |
| 28) biograficamente  | (1)  | 77) biotecnologie      | (8) |
| 29) biografiche      | (4)  | 78) biotiche           | (1) |
| 30) biografici       | (1)  | 79) biotridimensionale | (1) |
| 31) biografico       | (1)  | 80) biottico           | (1) |
| 32) biografie        | (3)  | 81) biove              | (1) |
| 33) biografo         | (3)  | - DBT                  |     |
| 34) biohazard        | (1)  |                        |     |
| 35) bioimpianti      | (1)  |                        |     |
| 36) bioinformatica   | (1)  |                        |     |
| 37) bioinformatico   | (1)  |                        |     |
| 38) bioingegneri     | (1)  |                        |     |
| 39) bioingegneria    | (5)  |                        |     |
| 40) biolghini        | (1)  |                        |     |
| 41) biologi          | (3)  |                        |     |
| 42) biologia 5       | (9)  |                        |     |
| 43) biologica 1      | (10) |                        |     |
| 44) biologiche 6     | (5)  |                        |     |
| 45) biologici 2      | (8)  |                        |     |
| 46) biologico        | (7)  |                        |     |
| 47) biologismo       | (1)  |                        |     |
| 48) biologo 2        | (8)  |                        |     |
| 49) biomasse         | (1)  |                        |     |

E. Picchi

Tableau 1

| Code | Source                           | Année | Nombre d'occurrences          | Nombre de formes        |
|------|----------------------------------|-------|-------------------------------|-------------------------|
| C92  | «Il Corriere della Sera»         | 1992  | 98322                         | 17209                   |
| C93  | «Il Corriere della Sera»         | 1993  | 191778                        | 26102                   |
| C94  | «Il Corriere della Sera»         | 1994  | 284642                        | 33056                   |
| C95  | «Il Corriere della Sera»         | 1995  | 220055                        | 27391                   |
| RC2  | «Il Corriere della Sera»         | 1992  | 189592                        | 25917                   |
| RC3  | «Il Corriere della Sera»         | 1993  | 309938                        | 34980                   |
| RC4  | «Il Corriere della Sera»         | 1994  | 398717                        | 39550                   |
| RC5  | «Il Corriere della Sera»         | 1995  | 526884                        | 45465                   |
| RS2  | «Il Sole - 24 ore»               | 1992  | 347792                        | 29843                   |
| RS3  | «Il Sole - 24 ore»               | 1993  | 365757                        | 30781                   |
| RS4  | «Il Sole - 24 ore»               | 1994  | 513201                        | 37617                   |
| RS5  | «Il Sole - 24 ore»               | 1995  | 720270                        | 41365                   |
| S92  | «Il Sole - 24 ore»               | 1992  | 319465                        | 27986                   |
| S93  | «Il Sole - 24 ore»               | 1993  | 197467                        | 18778                   |
| S94  | «Il Sole - 24 ore»               | 1994  | 398252                        | 29220                   |
| S95  | «Il Sole - 24 ore»               | 1995  | 916863                        | 41578                   |
| RT2  | «La Stampa»                      | 1992  | 143122                        | 23335                   |
| RT3  | «La Stampa»                      | 1993  | 201010                        | 29249                   |
| RT4  | «La Stampa»                      | 1994  | 286538                        | 36400                   |
| RT5  | «La Stampa»                      | 1995  | 351209                        | 41790                   |
| T92  | «La Stampa»                      | 1992  | 157905                        | 24815                   |
| T93  | «La Stampa»                      | 1993  | 136518                        | 22774                   |
| T94  | «La Stampa»                      | 1994  | 193824                        | 28197                   |
| T95  | «La Stampa»                      | 1995  | 343754                        | 41323                   |
| V94  | «La Vanguardia»                  | 1994  | 163974                        | 20596                   |
| V95  | «La Vanguardia»                  | 1995  | 184401                        | 22813                   |
| L93  | «Le Monde»                       | 1993  | 243681                        | 21947                   |
| L94  | «Le Monde»                       | 1994  | 189015                        | 20219                   |
| L95  | «Le Monde» (01.01.95 - 30.06.96) | 1995  | 227470                        | 24218                   |
| R94  | «Le Soir»                        | 1994  | 265407                        | 27089                   |
| R95  | «Le Soir»                        | 1995  | 277696                        | 27791                   |
| M95  | «MCCarthy»                       | 1995  | 275966                        | 18809                   |
| Z93  | «Neue Zürcher Zeitung»           | 1993  | 110171                        | 22803                   |
| Z94  | «Neue Zürcher Zeitung»           | 1994  | 158724                        | 30761                   |
| Z95  | «Neue Zürcher Zeitung»           | 1995  | 101667                        | 21207                   |
| B92  | «TAZ»                            | 1992  | 111845                        | 23293                   |
| B93  | «TAZ»                            | 1993  | 84858                         | 18942                   |
| B94  | «TAZ»                            | 1994  | 78590                         | 18420                   |
| B95  | «TAZ» (01.01 - 30.06 )           | 1995  | 54104                         | 13906                   |
| I92  | «The Independent»                | 1992  | 461179                        | 32372                   |
| I93  | «The Independent»                | 1993  | 577624                        | 36339                   |
| I94  | «The Independent»                | 1994  | 612223                        | 38052                   |
| I95  | «The Independent»                | 1995  | 935727                        | 46392                   |
| RI2  | «The Independent»                | 1992  | 462253                        | 32400                   |
| RI3  | «The Independent»                | 1993  | 578380                        | 36387                   |
| RI4  | «The Independent»                | 1994  | 612754                        | 38069                   |
| RI5  | «The Independent»                | 1995  | 937797                        | 46453                   |
| N93  | «The N.Y. Times»                 | 1993  | 66853                         | 11049                   |
| N94  | «The N.Y. Times»                 | 1994  | 133958                        | 16334                   |
| N95  | «The N.Y. Times»                 | 1995  | 87225                         | 11996                   |
|      |                                  |       | Total occurrences<br>15806417 | Total Formes<br>1433378 |

Tableau 2

| Corpus | Code | Source                 | Année |
|--------|------|------------------------|-------|
| ITA    | C92  | Il Corriere della Sera | 1992  |
| ITA    | C93  | Il Corriere della Sera | 1993  |
| ITA    | C94  | Il Corriere della Sera | 1994  |
| ITA    | C95  | Il Corriere della Sera | 1995  |
| ITA    | S92  | Il Sole 24 Ore         | 1992  |
| ITA    | S93  | Il Sole 24 Ore         | 1993  |
| ITA    | S94  | Il Sole 24 Ore         | 1994  |
| ITA    | S95  | Il Sole 24 Ore         | 1995  |
| ITA    | T92  | La Stampa              | 1992  |
| ITA    | T93  | La Stampa              | 1993  |
| ITA    | T94  | La Stampa              | 1994  |
| ITA    | T95  | La Stampa              | 1995  |
| Q94    | C94  | Il Corriere della Sera | 1994  |
| Q94    | S94  | Il Sole 24 Ore         | 1994  |
| Q94    | T94  | La Stampa              | 1994  |
| Q94    | I94  | The Independent        | 1994  |
| Q94    | N94  | The N.Y. Times         | 1994  |
| Q94    | L94  | Le Monde               | 1994  |
| Q94    | R94  | Le Soir                | 1994  |
| Q94    | Z94  | Neue Zürcher Zeitung   | 1994  |
| Q94    | B94  | TAZ                    | 1994  |
| Q94    | V94  | La Vanguardia          | 1994  |